

donderdag

04.12.2014

20.00 Concertzaal

19.15 Inleidend gesprek

met Liu Ruo-Yu

en Katie Verstockt

# Beyond Time

U-Theatre (Taiwan)



BRU  
GGE

CULTUUR  
CENTRUM  
BRUGGE

CONCERTGEBOUW BRUGGE

DD <sup>DECEMBER</sup> 14 <sub>DANCE</sub>



Beyond Time

## Uitvoerders en programma

**Liu Ruo-Yu:** artistieke leiding, regie  
**Huang Chih-Chun:** muzikale leiding,  
 compositie & choreografie  
**Lin Keh-Hua:** scenografie & lichtontwerp  
**Tim Yip:** kostuums  
**Hsu Yi-Chun:** video-ontwerp

**Huang Chih-Chun, Huang Kun-Ming,  
 Su Yin-Tsu, Huang Kuo-Chung,  
 Liu Ping-Tsen, Liu Shu-Chih,  
 Ou Kui-Lan, Li Yan-Hui, Chiu Shang-Che,  
 Kan Po-Chu, Hsu Fang-Tzu,  
 Yang Meng-Ju, Niu Li-Sha, Chang Ya-Lun,  
 Sun I-Chin, Lin Hsiu-Chin:** spel

**Shen Po-Hung:** stagemanager  
**Lin Yi-Chieh:** licht  
**Wu Ching-Yuan:** klank  
**Su Chun-Hsueh:** technische directie  
**Chen Kun-Kuo, Lin Pang-Yen:** techniek  
**Tsou Ting:** video

**Lai Shu-Chun:** spreiding  
**Peng Nai-Yun:** productieleiding

productie: U-Theatre  
 tourproductie: Anmaro Asia Arts

met de steun van



Ministry of Culture, Taiwan R.O.C.



Ministry of Foreign Affairs, Taiwan R.O.C.  
 en het Centre Culturel de Taiwan à Paris

Belgische  
 première



in samenwerking met Cultuurcentrum Brugge

Uw applaus krijgt kleur dankzij de bloemen van  
 Bloemblad.

## Beyond Time

*Beyond Time* bevat de gebruikelijke stille dynamiek van het U-Theatre, maar vernieuwend is de verregaande integratie van de technologie zonder dat daarbij geraakt wordt aan de kracht van de artiesten. Met de kracht van de mens als belangrijkste component, en dankzij technische hulpmiddelen, drukt het U-Theatre in *Beyond Time* op een treffende wijze de relatie uit tussen de mens en het universum. Het verklaart op een tastbare manier hoe het onbeduidende zelf dat zoekt naar de mysterieuze kracht van de mensheid de beperkingen van het intellectuele denken overstijgt om terug te keren naar het onbekende van het moment.

In de voorstelling wordt gebruikgemaakt van beeldtechnologie om een driedimensionaal en veelgelaagd podium en een virtuele ruimte in 4D te realiseren door middel van projectie en spiegelende vloeren. Licht wordt geprojecteerd om een contrast tussen materie en leegte te creëren en zo het publiek en de artiesten samen te brengen naar een universum van tijd en ruimte.

In deze voorstelling symboliseren sommige dansbewegingen bepaalde zaken. Sommige bewegingen simuleren bijvoorbeeld de beweging van de planeten in het zonnestelsel. Het ritme van een aantal van de dansbewegingen ontstaat vanuit deze rigoreus gedefinieerde bewegingen en paden. De artiest moet eerst zichzelf kennen, zich bewust zijn van zijn innerlijke existentiële toestand en een lange tijd trainen in een geïsoleerde omgeving om precisie te bereiken. Dit soort dans wordt dan ook als sacrale dans beschouwd.

Mensen die hun innerlijke kracht kennen, herkennen dit soort dans meteen. Dit is geen nieuwe uitvinding; deze vorm van dans wordt

uitgevoerd in oude tempels en kloosters in het oosten tijdens religieuze ceremonies.

Dankzij trommels, traditionele muziek-instrumenten en Tai Chi-gevechtssporten veranderen de uiterlijke kenmerken van de dans in een uitdrukingsvorm met oosterse culturele kracht. Het U-Theatre neemt de traditionele stijl van het trommelspel als uitgangspunt, waarbij de artiesten de trommel op de rug dragen en hun lichaam gebruiken om geluiden over te brengen, terwijl ze ritme op tempo creëren. De verschillende megatrommels op het podium trillen non-stop. Ze worden ver buiten de tijd gestuurd, een tijd die te ver weg is om te ontdekken, te ver weg om te kennen en te ver weg om te ontdekken of om erover na te denken!

Het U-Theatre neemt u op sleeptouw doorheen de grenzeloze ruimte en tijd en laat u de problemen en beslommingen van het wereldse vergeten en nu leven!

### Scène een: een stortbui

De donder gaf een duidelijk signaal  
Windstoten, impulsief  
weerklinken met verve  
De bliksem als van een draak  
En in het schelle gehuil van een baby  
Allen doeltreffend verzameld  
Rond de rollende zwarte golven en golfbrekers  
die op het strand te pletter slaan  
net als in de lucht  
De regen stort naar beneden als  
schuimende golven  
En valt gretig  
Op de sterfelijke wereld van levend stof

Geen nood aan het zuivere verlichte oog  
Hef het hoofd en kijk recht naar de plaats  
waar de bergketens samensmelten  
en een door wolken omsluisde piek  
die als een rijke suggestieve witte plek  
in een Chinees inkschilderij  
langzaam naar beneden stroomt  
in de vorm van een waterval

### Scène twee: bezinning over de maan en duizend rivieren

Ik reis op de rivier van wolken, alleen  
na een middag onweer in de leegte  
De heldere glans van de zon  
bevroren in de stilte van de vroege ochtend

Een wind blaast  
vanaf de zon, zoals  
de echo van acaciabossen,  
van het dromerige geruis van de zeegolven  
de oneindige eenzaamheid is immens

Ik reik naar een ster  
en gooi ze naar jouw raam  
Dan zal je vinden, als bij toeval  
het verloren gevoel  
van de eenzaamheid  
ver buiten de tijd

In het maanlicht een zachte voetstap  
Wadend door het water dat de maan  
weerspiegelt  
hij verstoort de magische sfeer van de vijver

### Scène drie: waden door de lucht

Op een blad zie ik je gracieuze houding  
In een bries zie ik je naar me toe lopen  
met kleine stappen

De azuurblauwe golven hebben de reiziger  
gezuiverd  
Om jou te zien  
Ben ik gevlogen met de wind van de aarde  
Heb ik eeuwenlang gereisd  
Sinds onheuglijke tijden  
doorheen de lucht

In de bloesems zie ik je vormeloos gezicht  
Je zit op een pad overgoten door zonlicht  
En geniet van je innerlijke rust net zoals  
stille velden  
Tijd en ruimte drinken samen thee  
en praten over de tijdperken van de wereld

We zitten, vrij van gedachten  
Ik reik naar een handvol niets,  
maar het lukt me niet  
De wind van het dennenbos op de rotsen zingt  
over jouw parfum

Verleden, heden en toekomst zijn overgoten  
in een kopje thee

### Scène vier: de eclips

Rustend op een tros sterren  
Ik hoor je plots roepen, zachtjes  
vanaf de andere kant van de melkweg

Ach, het is een lied van de dageraad  
Het ritme van de kosmos, als dag en nacht  
samenkomen

Dus ik neem mijn roeispanten  
en roei in de nevel van sterrenstof  
en zeil naar jouw zee, vrij van gedachten

### Scène vijf: de vortex

Een schaduw uit een ver verleden  
Struint door de tijdloze ruimte  
Over een weids gebied  
Terugblikkend is er geen spoor meer  
van de eeuwen  
als een rookpluim verbindt het een eeuw  
met een andere, met gebeurtenissen  
van vroeger en nu

Vanuit de sterren is een glimp een millennium  
Een vluchtige terugblik  
en eeuwigheid stuurt wat overblijft van de tijd  
Naar uw ogen die spreken over essentie  
En de wereld nu  
is geheel, geheel verdwenen

### Scène zes: ver buiten de tijd

Ik heb in de lucht gevestigd  
Op de oevers van de melkweg  
En met wat geluk danspassen van  
het water gevangen  
Zoals regen, die opspat en amorfe nevels  
kleurt

De geluidloze muziek zet  
haar geluidloze vertolking verder  
naar het oneindige niets

Ver buiten de tijd  
stroomt de rivier van de eeuwigheid  
met essentie  
Overstroomt de grenzeloze sterfelijke wereld

Al die kosmische onmetelijkheid  
werd in het mosterdzaadje geblazen  
door de avondbries  
Nu rest er nog een vluchtige aanraking  
van uw mooie vingers  
Om grenzeloze hemels vrij te laten  
En in liefde gehulde nachten

Ik sta alleen in een grenzeloze ruimte  
Sneeuw danst in de stille lucht  
En op de tak – een vlamme stapel

Stilte, stilte  
De aarde is zo vredig  
vredig  
Ach!

## U-Theatre

'U' verwijst naar artiesten in de traditionele Chinese opera, het doelt dus op artiesten die hun werk hebben voortgezet vanaf de oudheid tot vandaag.

U-Theatre werd in oktober 1988 opgericht door zijn huidige artistiek directeur Liu Ruo-Yu. Na haar theaterstudies aan de universiteit van New York nam Liu deel aan masterclasses onder leiding van de Poolse theaterlegende Jerzy Grotowski. Terug in Taiwan probeerde ze meteen gestalte te geven aan de U-artiesten van vandaag en hen te begeleiden bij de verkenning van het lichaam en de geest. Om dit doel te kunnen bereiken, richtte ze U-Theatre op de Laochuanberg aan de rand van Taipei op.

In 1993 nodigde ze Huang Chih-Chun, een professionele traditionele Chinese percussionist, uit om haar groepsleden te leren trommelen. Huang's diepgewortelde overtuiging dat men eerst moest leren mediteren alvorens te leren trommelen leidde tot de integratie van meditatie, en later van de Chinese gevechtssporten in de basistraining van U-Theatre. Trommelspel en meditatie zijn intussen uitgegroeid tot essentiële onderdelen van alle U-Theatre-voorstellingen en ze vertegenwoordigen een unieke uitvoeringsstijl.

U-Theatre geeft naast voorstellingen in hun eigen theater in de bergen, ook presentaties op plattelandslocaties in open lucht, en in vele culturele centra in de steden van Taiwan. Sinds de oprichting werd de groep uitgenodigd om deel te nemen aan belangrijke internationale festivals in landen over de hele wereld, waaronder de VS, Frankrijk, Duitsland, Nederland, België, Italië, Spanje, Zwitserland en Noorwegen.

De voorstellingen van U-Theatre brengen gewoonlijk een mengeling van muziek, gevechtssporten en dramatische elementen met de bedoeling een episch karakter en een krachtige sfeer uit te dragen. De 'nederige bedevaarten' die de groep maakt over de hele wereld zijn bedoeld om het innerlijk van de U-artiesten te verbinden met de regio. Meditatie en Tai Chi helpen hen om de innerlijke kracht te verzamelen die hen bevrijdt van externe beperkingen en hen zo terugbrengt naar een onbaatzuchtige toestand. Door dit te combineren met gevechtssport en met percussie zijn de U-artiesten in staat om van binnenuit primitieve energieën los te maken. Het bulderende trommelgeroffel heeft een therapeutische zuiverende kracht. U-artiesten werkten al vele jaren aan hun artistieke en spirituele vaardigheden. Hun eenvoudige levenswijze wordt volledig weerspiegeld in hun unieke creaties. Hoewel het niet duidelijk is of de artiesten in het oude China vergelijkbare creatieve processen volgden en ook eenvoudig leefden, spannen de leden van U-Theatre zich verder vastberaden in om eerlijk door het leven te gaan en innerlijke rust na te streven.



Beyond Time

## Biografieën

Liu Ruo-Yu (TW) werd in 1956 in Taiwan geboren en was een toonaangevende toneelster in het begin van de jaren 1980. Ze behaalde haar MA-diploma in de podiumkunsten aan de universiteit van New York, en werd geselecteerd om een jaar lang de masterclass te volgen bij de Poolse regisseur Jerzy Grotowski. In 1988 richtte ze het U-Theatre op en introduceerde nieuwe aspecten van het trommelspel, meditatie en gevechtssporten om een reeks originele creaties te maken waarin elementen zijn geïntegreerd die ontleend zijn aan muziek, literatuur, drama, dans en rituelen. In 2008 werd Liu bekroond met de 12e Jaarlijkse Nationale Kunstprijs van Taiwan voor beste performancekunstenaar.

Huang Chih-Chun (MY) werd in 1965 in Maleisië geboren en begon percussielessen te volgen toen hij zes jaar oud was. Toen hij tien werd, startte hij met een officiële opleiding onder leiding van Huang, een meester in de Chinese krijgskunsten. Huang heeft zijn vaardigheden in beide specialiteiten op punt gezet gedurende meer dan twintig jaar. Hij toerde verschillende jaren door Europa en Amerika als lid van een dansgroep na zijn studies. In het begin van de jaren 1990 wijdde hij enige tijd aan meditatie in India en Tibet en in 1993 werd hij lid van U-Theatre als trommelmeester, op verzoek van de oprichtster van het U-Theatre, Liu Ruo-Yu. Huang staat erop dat studenten eerst leren mediteren alvorens over te gaan tot percussie en dat heeft het karakter van het U-Theatre radicaal veranderd en een traject gedefinieerd waarbij de groep kan blijven groeien en zich verder kan ontwikkelen. Voordat hij deel uitmaakte van het U-Theatre trad Huang samen met het Folk Dance Theatre van Taipei en het Cloud Gate Dance Theatre op.

Lin Keh-Hua (TW) is een van de meest gevierde regisseurs en lichtontwerpers van China. In zijn ontwerpen combineert hij de westerse esthetiek en moderne technologie met de oosterse filosofie. Zo ontstaat een toneelruimte die de artiesten ondersteunt, de inhoud verrijkt en een blikvanger is voor het publiek. Hij krijgt erkenning van de beste choreografen ter wereld en van andere Chinese artiesten zoals Ming Cho Lee, Lin Hwai-min, Helen Lai, Lo Man-Fei, Wang Chih-Mei, Lo King Man, Mui Cheuk-Yin, en Tong Kai Fan. Lin is docent lichtontwerp aan het Nationaal Instituut voor de Kunsten in Taipei en hij is tevens de belangrijkste theaterconsulent in Taiwan. Sinds 1984 is hij de vaste ontwerper van het bejubelde Cloud Gate Dance Theatre van Taiwan.

Tim Yip (HK) begon zijn carrière met zijn deelname aan de film van John Wu van 1986, *A Better Tomorrow*. In de afgelopen 18 jaar ontwierp hij de scenografie en kostuums voor verschillende films en theatervoorstellingen, bijvoorbeeld ook voor Akram Khans *DESH*. Hij heeft ook samengewerkt met bekroonde regisseurs uit HongKong, Taiwan en China, waaronder Chen Kaige, Zhang Yimou, Ang Lee, Tsai Ming-Liang, Tian Zhuang Zhuang, Li Shao-Hong, Stanley Kuan en Chen Kuo-Fu. Yip oogst wereldwijd lof met zijn werk. Kenmerkend voor zijn wereld is de mix tussen moderne en klassieke kunstvormen. In 2001 werd hij gelauwerd met een Academy Award voor Beste Art Direction en een British Academy Film Award voor Beste Kostuumontwerper voor zijn werk in *Crouching Tiger, Hidden Dragon*. Hij creëerde ook de kostuums voor de wereldtournees van Taiwanese toneelgroepen zoals Cloud Gate, U-Theatre, Contemporary Legend Theatre, Han Tang Yue-fu en Tai-Gu Tales Dance.

Hsu Yi-Chun (TW) behaalde zijn diploma beeldende kunsten aan de Ecole Nationale Supérieure d'Arts van Paris-Cergy, en volgde een opleiding in het Laboratorium voor de Studie van de Beweging aan de Ecole International de Theatre Jacques Lecoq. Tijdens zijn verblijf in Frankrijk, werkte hij aan video-opnames, klankinstallaties, films en originele multimedialproducties. Enkele thema's van zijn videowerken zijn de oriëntatiepunten in de tijd van een stad en digitale tijd. Momenteel is hij werkzaam als maker van video-installaties, visueel ontwerper voor theaterprojecten en programmacoördinator voor belangrijke projectie-evenementen. Hij werkt ook aan de faculteit van de universiteit voor kunsten en de gewone universiteit van Taipei. In 2009 ontwierp hij de video en projectie van de openings- en slotceremonie van de Taipei Deaflympics. De recente ontwerpen van Hsu zijn te zien in de voorstellingen van RS Legend, de GuoGuang Opera, het 30 Dance theater, het Symfonisch Orkest van Taiwan, het Poppentheater van Taiyuan, de Taiwanese Opera van Tang Mei Yun, het Theatre De La Sardine, het Symfonisch Orkest van Taipei en zoveel meer.

(Engelse vertaling: courtesy of 2012  
HK New Vision Arts Festival)  
Nederlandse vertaling: Geraldine Vancoillie



Listening to Third Grandmother's Stories © Living Dance Studio

vr 12.12.14 / 20.00 / Stadsschouwburg  
**Listening to Third Grandmother's Stories /**  
**Living Dance Studio / Wen Hui (China)**

Deze voorstelling is gebaseerd op een door Wen Hui gemaakte documentaire over het leven van een oude vrouw, haar 'third grandmother'. Aan de hand van de biografie van deze vrouw en via een mix van dans, tekst en film vertelt de Chinese choreografe Wen Hui de recente geschiedenis van China.

[www.decemberdance.be](http://www.decemberdance.be)



Ghost Track © Deen van Meer

za 13.12.14 / 20.00 / Concertzaal  
**Ghost Track / LeineRoebana (Nederland/**  
**Indonesië)**

*Ghost Track* brengt dans en livemuziek uit verschillende culturen op een vernieuwende manier samen. Vijf in Europa opgeleide dansers en drie traditioneel geschoolde dansers uit Indonesië delen het podium met een Javaanse gamelanensemble.

Het is een fascinerende en verbluffende ontmoeting, een draaikolk van klank en beweging, virtuoos gespeeld en gedanst!  
[www.decemberdance.be](http://www.decemberdance.be)

**BESTEL UW TICKETS NU OP**

**WWW.CONCERTGEBOUW.BE**  
**+32 70 22 33 02 / IN&UIT**

 **Vlaanderen**  
verbeelding werkt

 **west-vlaanderen**  
de geboeven provincie

**BRU  
GGE**

 **PROVINCIE  
OOST-VLAANDEREN**

**FLUXUS** 

  
Gezellig tafelen voor of na een voorstelling met een verrassing op vertoon van het concertticket.  
[www.concertgebouw.be/services](http://www.concertgebouw.be/services).

**DeMorgen.**

**Knack**

**Klara**

**GO  
BRA**

**FOCUS|WTV**